



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



УТВЕРЖДАЮ  
Директор ИГО  
Т.Е. Абрамзон

11.02.2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ/НИР**

***УЧЕБНАЯ-ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ  
ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ  
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ***

Направление подготовки (специальность)  
45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Направленность (профиль/специализация) программы  
45.05.01 специализация N1 "Специальный перевод"

Уровень высшего образования - специалитет

Форма обучения  
очная

Институт/факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	1
Семестр	2

Магнитогорск  
2020год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО по специальности 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (приказ Минобрнауки России от 17.10.2016г. №1290)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

27.01.2020, протокол №5

Зав. кафедрой  Т.В.Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО


11.02.2020г. протокол №5

Председатель  Т.Е.Абрамзон

Рабочая программа составлена:

доцент кафедры ЛиП, канд. филол. наук  О.Л.Зимарева

Рецензент:

ведущий инженер по переводу АНОКЦПК "Персонал" ЛиП,  Н.Н.Городецкая

## Лист актуализации программы

---

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2021 - 2022 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

---

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022 - 2023 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

---

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2023 - 2024 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

---

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024 - 2025 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

---

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2025 - 2026 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

## **1 Цели практики/НИР**

«Учебная - практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности» по направлению 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация "Специальный перевод" является формированием первичных профессиональных умений и навыков научно-исследовательской деятельности, а также ознакомление студентов бакалавриата с различными видами межкультурного общения и подготовка к самостоятельной профессиональной деятельности в сфере межкультурной коммуникации.

## **2 Задачи практики/НИР**

«Учебная - практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности»:

- 1) систематизация, расширение и углубление профессиональных знаний, полученных в процессе обучения по профилю подготовки;
- 2) совершенствование умений и навыков, значимых для межкультурного общения и полученных в процессе изучения дисциплин программы бакалавриата;
- 3) приобретение практического опыта межкультурной коммуникации и опыта организации самостоятельной профессиональной деятельности в сфере межкультурного общения;
- 4) овладение видами речевой деятельности, необходимыми при осуществлении профессионального общения на русском языке;
- 5) формирование умений публичного выступления, участия в дискуссиях и других мероприятиях сферы межкультурной коммуникации;
- 6) формирование навыков и умений строить взаимоотношения с коллегами в процессе межкультурного общения;
- 7) формирование представления о современных образовательных информационных технологиях, используемых в сфере межкультурной коммуникации;
- 8) развитие творческих способностей студентов необходимых для оптимизации деятельности в сфере межкультурной коммуникации;
- 9) совершенствование умений и навыков самостоятельной профессиональной работы в иных сферах, соответствующих профилю программы бакалавриата

## **3 Место практики/НИР в структуре образовательной программы**

Для прохождения практики/НИР необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

- Современный русский язык
- Безопасность жизнедеятельности
- Технология командообразования и саморазвития
- Знания (умения, владения), полученные в процессе прохождения практики/НИР будут необходимы для изучения дисциплин/практик:
- Введение в языкознание
- Грамматика текста
- Практический курс первого иностранного языка (английский язык)
- Производственная - практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
- Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы
- Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
- Производственная – преддипломная практика
- Грамматика текста

Производственная - практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Производственная – преддипломная практика

#### **4 Место проведения практики/НИР**

Учебная - практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности проводится на базе ФГБОУ ВО «МГТУ им. Г.И. Носова» либо на предприятиях города

Способ проведения практики/НИР: нет

Практика/НИР осуществляется дискретно

#### **5 Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики/НИР и планируемые результаты обучения**

В результате прохождения практики/НИР обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
ПК-4 способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	
Знать	правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
Уметь	адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
Владеть	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
ПК-5 способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	
Знать	регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный
Уметь	распознавать ситуации, в которых необходимо применить тот или иной регистр общения
Владеть	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-7 способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	
Знать	правила осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

Уметь	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
Владеть	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8 способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
Знать	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Уметь	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Владеть	навыками применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПСК-1.2 способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания и навыки	
Знать	способы адаптации к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания и навыки
Уметь	адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания и навыки
Владеть	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания и навыки
ПК-1 способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	
Знать	теоретические основы лингвистического анализа текста/дискурса
Уметь	проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
Владеть	практическими навыками анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-3 способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	
Знать	способы порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
Уметь	применять навыки порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
Владеть	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка

ПК-13 способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
Знать	основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
Уметь	сокращать переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода
Владеть	навыками сокращения переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

## 6. Структура и содержание практики/НИР

Общая трудоемкость практики/НИР составляет 3 зачетных единиц 108 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 3,7 акад. часов;
- самостоятельная работа – 104,3 акад. часов;
- в форме практической подготовки – 108 акад. часов.

№ п/п	Разделы (этапы) и содержание практики	Семестр	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу	Код компетенции
1.	Подготовительный этап	2	Установочная конференция Инструктаж по технике безопасности	ПСК 1.2
2.	Рабочий этап	2	Знакомство с библиотечным, словарным фондом, глоссариями, текстами по предложенной тематике	ПК 1, ПК4, ПК 5, ПК 8
2.	Рабочий этап	2	Знакомство с программным обеспечением (текстовые редакторы и вспомогательные компьютерные программы) и т.д.	ПК 1, ПК4, ПК 5, ПК 8
2.	Рабочий этап	2	изучение текстов, относящихся к предложенной тематике сбор, обработка и систематизация фактического и литературного материала	ПК 1, ПК4, ПК 5, ПК 8
2.	Рабочий этап	2	Предложение плана / схемы организации и составления своего глоссария Обсуждение в группах	ПК 13, ПК 1, ПК 7, ПК 13
2.	Рабочий этап	2	Ведение дневника практики	ПСК 1.2, ПК 3, ПК 13
3.	Итоговый этап	2	Анализ проведенной работы и отработка составленных шаблонов	ПК 1, ПК 7, ПК 8, ПК 13
3.	Итоговый этап	2	Составление глоссария Представление глоссария группе	ПК 1, ПК 3, ПК 7
4.	Результативно-оценочный этап	2	Заполнение и оформление отчетной документации (титальный лист, отзыв, дневник, отчет, исходные тексты, глоссарий) в соответствии с установленными кафедрой требованиями	ПСК 1.2
4.	Результативно-оценочный этап	2	Презентация отчета по результатам практики на отчетной конференции	ПК 1, ПК 3, ПК 4, ПК 5, ПК 7, ПК 14, ПСК 1.2



## **7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации по практике/НИР**

Представлены в приложении 1.

## **8 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики/НИР**

### **а) Основная литература:**

1. Антропова, Л. И. Перевод как вид профессиональной коммуникативной деятельности. Практикум по переводу научно-технических текстов на английском, немецком и французском языках для студентов вузов : практикум / Л. И. Антропова, Т. Ю. Залавина, Н. В. Дёрина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул.экрана. - URL : <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3859.pdf&show=dcatalogues/1/1530474/3859.pdf&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Полякова, Л. С. Основы технического перевода : учебно-методическое пособие / Л. С. Полякова, Ю. В. Южакова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - Текст англ., рус. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3409.pdf&show=dcatalogues/1/1139722/3409.pdf&view=true> (дата обращения: 09.10.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - ISBN 978-5-9967-1044-7. - Сведения доступны также на CD-ROM.

### **б) Дополнительная литература:**

1. Полякова, Л. С. Лексико-грамматические трудности технического перевода с английского языка на русский : учебно-методическое пособие / Л. С. Полякова, Ю. В. Южакова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3408.pdf&show=dcatalogues/1/1139716/3408.pdf&view=true>

(дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст англ., рус. - Текст : электронный. - ISBN 978-5-9967-1045-4. - Сведения доступны также на CD-ROM.

### **в) Методические указания:**

Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана.

URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true> (дата обращения: 18.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD- ROM.

### **г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:**

#### **Программное обеспечение**

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Windows 7	Д-1227-18 от 08.10.2018	11.10.2021

7Zip	свободно распространяемое ПО	бессрочно
MS Office 2007	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое ПО	бессрочно

### **Профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

Название курса	Ссылка
Электронная база периодических изданий East View	<a href="https://dlib.eastview.com/">https://dlib.eastview.com/</a>
Национальная информационно-аналитическая система	URL:
Поисковая система Академия Google (Google Scholar)	URL: <a href="https://scholar.google.ru/">https://scholar.google.ru/</a>
Информационная система - Единое окно доступа к	URL: <a href="http://window.edu.ru/">http://window.edu.ru/</a>
Российская Государственная библиотека. Каталоги	<a href="https://www.rsl.ru/ru/4readers">https://www.rsl.ru/ru/4readers</a>
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И.	<a href="http://magtu.ru:8085/marcweb">http://magtu.ru:8085/marcweb</a>
Университетская информационная система РОССИЯ	<a href="https://uisrussia.msu.ru">https://uisrussia.msu.ru</a>
Международная наукометрическая реферативная и	<a href="http://webofscience.com">http://webofscience.com</a>
Международная реферативная и полнотекстовая	<a href="http://scopus.com">http://scopus.com</a>

### **9 Материально-техническое обеспечение практики/НИР**

Аудитории для самостоятельной работы: компьютерные классы;

Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета

Стеллажи для хранения учебно-наглядных пособий и учебно-методической документации.

Доска, мультимедийный проектор, экран

«Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации»

Промежуточная аттестация имеет целью определить степень достижения запланированных результатов обучения по дисциплине за определенный период обучения (1 – 4 семестры) и проводится в форме экзамена.

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Структурный элемент компетенции

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
ПК-1 способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков		
Знать	теоретические основы лингвистического анализа текста/дискурса	<p>Назовите основные этапы перевода?</p> <p>Из каких этапов состоит лингвистический анализ текста?</p>
Уметь	проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	<p>Прокомментируйте:</p> <p>Схема предпереводческого анализа</p> <p>Подробная схема предпереводческого анализа была предложена Кристианой Норд. Она разделила компоненты предпереводческого анализа на две категории – экстралингвистические факторы и внутритекстовые факторы:</p> <p>1) Экстралингвистические факторы: - автор текста, - интенция автора текста, - реципиент текста, - способ передачи сообщения, - место создания текста, - время создания текста, - повод создания текста, - коммуникативная цель текста.</p> <p>2) Лингвистические факторы: - тема текста, - содержание текста, - структура текста, - невербальные элементы текста и их отношение с вербальными, - синтаксические особенности текста - лексический состав текста, - тональность текста, - прагматическое воздействие текста.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
Владеть	практическими навыками анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	<p><b>Проанализируйте и критически оцените приведенный ниже перевод. Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста. Редактирование перевода должно быть проведено в два этапа — сначала без опоры на оригинал, затем — окончательная правка после ознакомления с оригиналом. Затем проанализируйте оригинал и предложите свой вариант перевода данного текста.</b></p> <p>Миграционный кризис: Греция отвергает ложь Европейского Союза по поводу пограничного контроля.</p> <p>Министр Греции по вопросам иммиграции и пограничной охраны обвинил следующие страны ЕС в лицемерии и лжи о регулировании Грецией огромного мигрирующего притока из Турции. Иоаннис Музалас сказал: « Эта дискуссия о том, что мы не имеем контроля над границами - ложь». Он отметил: «Более того, мы обладаем самой лучшей системой контроля над морскими границами, которая только может быть». Он говорил с BBC перед саммитом ЕС, где Греция представит отчет об усилиях в регистрации мигрантов, многие из которых являются беженцами из Сирии. Афинам было приказано ужесточить пограничный контроль, дать гарантию на то, чтобы все беженцы были идентифицированы должным образом и те, кто не нуждался в покровительстве, были возвращены в Турцию или на Родину. ЕС надеется, что это поможет сократить поток мигрантов в Западную Европу. 37</p> <p>Министр также сказал, что информация о том, что Греция не обеспечила достаточного количества мест размещения для мигрантов, чтобы справиться с притоком, является ложью. ЕС уже потребовал, чтобы Греция до мая приняла большое количество мер по улучшению пограничного контроля и оборудования. В противном случае, некоторыми членами ЕС было обсуждено временное исключение Греции из Шенгенской зоны, куда входят почти все страны Европы. Господин Музалас настаивал на том, что промедление правительства в регистрации и идентификации мигрантов, в определении фальшивых документов является следствием того, что Европейский Союз медлит с предоставлением необходимого для этого оборудования и персонала. Он заявил: «Почему на данный момент наблюдается большой прогресс в регистрации? Сейчас с 10% мы поднялись до 90%, потому что нам было предоставлено оборудование, которое мы искали-Евродак (База данных отпечатков пальцев)». Министр подвергнул резкой критике такие страны как Венгрия и Словения, которые с другими несколькими странами ЕС послали бригады полицейских для того, чтобы помочь</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>Македонским силам безопасности патрулировать их границу с Грецией, остановить мигрантов, незаконно пересекающих Македонию. На прошлой неделе Австрия приказала Македонскому правительству быть готовыми перекрыть границу, чтобы остановить поток мигрантов. Он сказал: «Является ли Греция врагом Европы? Являются ли беженцы врагами? Если кто-то считает что-то подобное, они должны заявить об этом». Что касается Венгрии, и ее позиции по отношению к миграционному кризису, то Господин Музалас ответил на вопрос о возможности наличия дружественных отношений между Афинами и Будапештом. «Ради Бога, они не дали нам ни одного одеяла». «Мы хотим Европу эпохи Просвещения, эпохи Романтизма, а не Европу средних веков». Замечание по терминологии: BBC использует термин «мигрант» по отношению к людям, которым еще предстоит завершить юридическую 38 процедуру требования предоставления убежища. Эта группа включает в себя бежавших от войны людей, которые возможно получают статус беженца, а так же людей в поисках работы и лучшей жизни, обозначенные правительством как экономические мигранты.</p>
<p>ПК-3 способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>		
Знать	<p>способы порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	<p>Назовите основные функции интонации? В каких случаях необходимо повышение тона?</p>
Уметь	<p>применять навыки порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и</p>	<p>Сделайте фонетический разбор диалога. Подготовьте хорошее чтение. <a href="https://onlinenglish.ru/dialog.html">https://onlinenglish.ru/dialog.html</a></p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	стиля языка	
Владеть	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Make and reproduce the dialogue 'at the café'. Mind the pronunciation and intonation.
ПК-4 способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм		
Знать	правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	<p><i>Какова структура эссе?</i></p> <p><i>Дайте примеры:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>link words;</i></li> <li>- <i>phrasal verbs;</i></li> <li>- <i>ways to express sympathy;</i></li> <li>- <i>the synonyms for the following words...</i></li> </ul>
Уметь	адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе	<p>Напишите введение для эссе по теме:</p> <p>Travelling alone: advantages and disadvantages.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	композиционно-речевых форм	
Владеть	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	<i>Listen to the lecture and write down the opinion essay on it.</i>
ПК-5 способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным		
Знать	регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный	<p style="text-align: center;"><i>Теоретические вопросы:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Какие основные элементы включает предпереводческий анализ?</li> <li>2. Чем может быть полезна информация об авторе, издании текста?</li> <li>3. Что может быть следствием соблюдения/несоблюдения стилового регистра исходного текста, его жанра?</li> <li>4. Важно ли знать особенности целевой аудитории (получателя текста)? Почему?</li> <li>5. Нужно ли учитывать особенности письменного и устного перевода исходного текста и их влияние на получателя текста перевода? Почему? Назовите эти особенности.</li> <li>6. Нужно ли заранее подготовить справочную литературу, подходящую для перевода данного текста?</li> </ol>
Уметь	распознавать ситуации, в которых необходимо применить тот или иной регистр общения	<p><b>Read the dialogue and identify the style of the text.</b></p> <p>Jerry: Let's go for a walk.  Lima: Have you got any ideas where we can go?  Jerry: Yes, I have. Let's go to the restaurant.  Lima: Ok. Let's go.  Waiter: Good evening. What can I do for you? What would you like to order?  Jerry: Have you got mashed potatoes?  Waiter: Yes, we have.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>Jerry: Have you got any juice?  Waiter: Apple juice, tomato juice and orange juice.  Jerry: Give us orange juice, please. Have you got any ice-cream?  Waiter: Yes, we have vanilla ice-cream, chocolate ice-cream and ice-cream with topping.  Jerry: Give us one vanilla ice-cream and one chocolate ice-cream .  W: Anything else?  Jerry: That's all. Thank you.</p>
Владеть	<p>способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p>	<p>Make up a dialogue between a university teacher and a student. Use active vocabulary. Mind the style of speech.</p>
<p>ПК-7 способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>		
Знать	<p>правила осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>Match phrasal verbs in the letter in column A with the definition from column B:</p> <p>A:</p> <p>To look through something  To come across someone/something  To put up with something  To move out (of somewhere)</p> <p>B:</p> <p>To read quickly  Meet someone by chance  To tolerate something  To leave</p>



Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
Уметь	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	<p>Look through the test and predict the possible answers.</p> <p><a href="https://engexam.info/fce-listening-practice-tests/">https://engexam.info/fce-listening-practice-tests/</a></p> <p>listen and check if you were right</p> <p>listen and translate</p>
Владеть	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	<p>Analyse the text before translation from English into Russian</p> <p style="text-align: center;"><b>«How much time do you need to fall in love?»</b></p> <p>A person can fall in love quickly. As British scientists confirm, it will take 8.2 seconds for a person to fall in love with someone. The scientists explain that a look of 4 seconds is a right proof that a man is impressed and interested. But there is an interesting thing that this rule doesn't work for women. This look means nothing for them. They can look at a man even much longer without falling in love.</p> <p>British scientists decided to study it and invite more than one hundred students for an experiment. Then they hid cameras to observe the movements of the students' eyes. Then students were asked to complete a form.</p> <p>In the end they get a result that 8.2 seconds is even more than enough to fall in love. To tell the truth this experiment doesn't seem serious. Indeed to make reliable statistic results it's necessary to have several thousand cases which should be studied and analyzed. It seems that this question stays in God's jurisdiction as before. And it cannot be predicted in advance.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
ПК-8 способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		
Знать	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Найдите определения следующим фразовым глаголам. Используйте Collins Dictionary, Cambridge Dictionary, Hornby and others.  Drop in  Call in  Drop round  Call over  Drop over  Call by
Уметь	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Составьте глоссарий по теме 'Food'
Владеть	навыками применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Определение, какие значения многозначных слов актуализированы в следующих предложениях:  1. I'm going to work in Paris next year, so I really need to <b>brush up</b> my grammar. 2. <i>There were <b>literally</b> thousands of butterflies flying all around us.</i> 3. <i>He was <b>nonplussed</b> at seeing his cat chase the neighbor's dog up a tree.</i> 4. <i>His job is to <b>overlook</b> the construction site and make sure everyone remains safe.</i>
ПСК-1.2 способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания и навыки		
Знать	способы	Discuss the question: what are the best ways to cope with challenges?'

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	адаптации к новым условиям деятельности, как творчески использовать полученные знания и навыки	Watch the video and find out what are the ways to cope with challenges. <a href="https://www.ted.com/talks/elizabeth_gilbert_success_failure_and_the_drive_to_keep_creating">https://www.ted.com/talks/elizabeth_gilbert_success_failure_and_the_drive_to_keep_creating</a>
Уметь	адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания и навыки	<i>Make up a dialogue according to the situation discussed in the text.</i>
Владеть	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания и навыки	Illustrate the given proverbs with a story. Use active vocabulary.
ПК-13 способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода		
Знать	основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	В каком случае необходима сокращенная переводческая запись? В чем отличие скорописи от стенографии?
Уметь	сокращать переводческую запись при выполнении устного последовательного	Послушайте запись и зафиксируйте ее содержание сокращенно

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	го перевода	
Владеть	навыками сокращения переводческой записи при выполнении устного последовательно го перевода	Воспроизведите содержание лекции, ропираясь на сокращенную переводческую запись

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Промежуточная аттестация по практике имеет целью определить степень достижения запланированных результатов обучения и проводиться в форме зачета с оценкой.

Обязательной формой отчетности обучающегося по практике является письменный отчет. Цель отчета – сформировать и закрепить компетенции, приобретенные обучающимся в результате освоения теоретических курсов и полученные им при прохождении практики. Отчеты обучающихся по практикам позволяют руководителям образовательных программ создавать механизмы обратной связи для внесения корректив в образовательный процесс.

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике должны включать:

- комплексные задания из профессиональной области, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе прохождения практики.

- систему оценивания результатов промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания;

- учебно-методические рекомендации для самостоятельной работы обучающихся на практике. Например, рекомендации по сбору материалов, их обработке и анализу, форме представления.

Если требования к промежуточной аттестации по практике прописаны в ФГОС, раздел заполняется согласно данным требованиям.

Примерная структура и содержание раздела:

Промежуточная аттестация по производственной практике имеет целью определить степень достижения запланированных результатов обучения и проводиться в форме зачета с оценкой.

Зачет с оценкой выставляется обучающемуся за подготовку и защиту отчета по практике.

Подготовка отчета выполняется обучающимся самостоятельно под руководством преподавателя. При написании отчета обучающийся должен показать свое умение работать с нормативным материалом и литературными источниками, а также возможность систематизировать и анализировать фактический материал и самостоятельно творчески его осмысливать.

Содержание отчета определяется индивидуальным заданием, выданным руководителем практики. В процессе написания отчета обучающийся должен разобраться в теоретических вопросах избранной темы, самостоятельно проанализировать практический материал, разобрать и обосновать практические предложения.

На протяжении всего периода прохождения практики обучающийся должен вести дневник по практике, который будет являться приложением к отчету.

Готовый отчет сдается на проверку преподавателю не позднее 3-х дней до окончания практики. Преподаватель, проверив отчет, может возвратить его для доработки вместе с письменными замечаниями. Обучающийся должен устранить полученные замечания и публично защитить отчет.

Показатели и критерии оценивания:

– на оценку «отлично» (5 баллов) – обучающийся представляет отчет, в котором в полном объеме раскрыто содержание задания; текст излагается последовательно и логично с применением актуальных нормативных документов; в отчете дана всесторонняя оценка практического материала; используется творческий подход к решению проблемы; сформулированы экономически обоснованные выводы и предложения. Отчет соответствует предъявляемым требованиям к оформлению.

На публичной защите обучающийся демонстрирует системность и глубину знаний, полученных при прохождении практики; стилистически грамотно, логически правильно излагает ответы на вопросы; дает исчерпывающие ответы на дополнительные вопросы преподавателя; способен обобщить материал, сделать собственные выводы, выразить свое мнение, привести иллюстрирующие примеры.

– на оценку «хорошо» (4 балла) – обучающийся представляет отчет, в котором содержание раскрыто достаточно полно, материал излагается с применением актуальных нормативных документов, основные положения хорошо проанализированы, имеются выводы и экономически обоснованные предложения. Отчет в основном соответствует предъявляемым требованиям к оформлению.

На публичной защите обучающийся демонстрирует достаточную полноту знаний в объеме программы практики, при наличии лишь несущественных неточностей в изложении содержания основных и дополнительных ответов; владеет необходимой для

ответа терминологией; недостаточно полно раскрывает сущность вопроса; отсутствуют иллюстрирующие примеры, обобщающее мнение студента недостаточно четко выражено.

– на оценку «удовлетворительно» (3 балла) – обучающийся представляет отчет, в котором содержание раскрыты слабо и в неполном объеме, выводы правильные, но предложения являются необоснованными. Материал излагается на основе неполного перечня нормативных документов. Имеются нарушения в оформлении отчета.

На публичной защите обучающийся демонстрирует недостаточно последовательные знания по вопросам программы практики; использует специальную терминологию, но допускает ошибки в определении основных понятий, которые затрудняется исправить

самостоятельно; демонстрирует способность самостоятельно, но не глубоко, анализировать материал, раскрывает сущность решаемой проблемы только при наводящих вопросах преподавателя; отсутствуют иллюстрирующие примеры, отсутствуют выводы.

– на оценку «неудовлетворительно» (2 балла) – обучающийся представляет отчет, в котором содержание раскрыты слабо и в неполном объеме, выводы и предложения являются необоснованными. Материал излагается на основе неполного перечня нормативных документов. Имеются нарушения в оформлении отчета. Отчет с замечаниями преподавателя возвращается обучающемуся на доработку, и условно допускается до публичной защиты.

На публичной защите обучающийся демонстрирует фрагментарные знания в рамках программы практики; не владеет минимально необходимой терминологией; допускает грубые логические ошибки, отвечая на вопросы преподавателя, которые не может исправить самостоятельно.

– на оценку «неудовлетворительно» (1 балл) – обучающийся представляет отчет, в котором очень слабо рассмотрены практические вопросы задания, применяются старые нормативные документы и отчетность. Отчет выполнен с нарушениями основных требований к оформлению. Отчет с замечаниями преподавателя возвращается обучающемуся на доработку, и не допускается до публичной защиты.

Принципы выставления оценок (по многобалльной системе с последующим выравниванием по 5-балльной).

1. Присутствие на установочном собрании (1 балл)

2. Оценка куратора в университете, которая состоит из оценки за регулярность отчетов в университете и их качество (макс. 4 балла – по 1 баллу за каждый удовлетворительный отчет, неявка – 0 баллов)

3. Оценка глоссария куратором практики на производстве в анкете (макс. 3 балла – «отлично» - 3, «хорошо» - 2, «удовлетворительно» - 1, «неудовлетворительно» - 0)

4. Оформление (исходное количество баллов – 2, которое может снижаться в зависимости от степени нарушения принципов оформления)

5. Отчет на итоговой конференции (макс. 2 балла, удовлетворительный отчет – 1 балл (дополнительный 1 балл может даваться за качественную презентацию), неудовлетворительный отчет -0 баллов) Максимально возможное количество баллов – 12 «отлично» - от 10 до 12 баллов (в случае отсутствия каких-либо нарушений) «хорошо» - от 7 до 9 баллов (в случае отсутствия каких-либо нарушений) «удовлетворительно» - от 4 до 6 (в случае отсутствия каких-либо нарушений) «неудовлетворительно» - от 1 до 3.